

ISO-sertifioitua osaamista • Yksilöllistä asiakaspalvelua • Pitävät aikataulut



VERKKOSIVUKÄÄNNÖKSET

Yrityksen käyntikortti

Edustavat ja ajantasaiset verkkosivut ovat yrityksen näkyvin käyntikortti. Ne rakentavat yrityksen uskottavuutta kansainvälisessä ympäristössä. Verkkosivuteksteihin erikoistuneet kääntäjämme hallitsevat niihin liittyvät erityisvaatimukset ja pystyvät omaksumaasi asiakkaan terminologian.

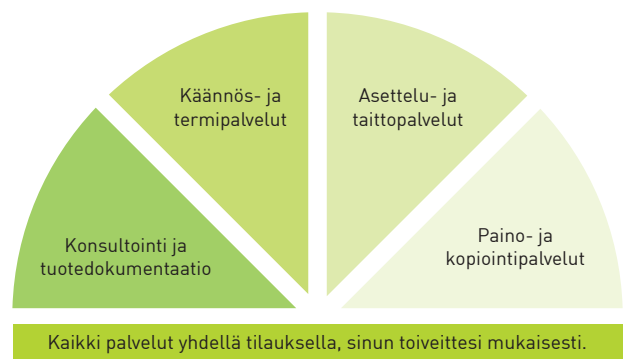
Räätälöinti yhdessä asiakkaan kanssa

Verkkosivukäännösten prosessi sovitaan asiakkaan tarpeiden mukaan. Työkalumme mahdollistavat erilaisten tiedostomuotojen työstämisen vaivattomasti, ja tarvittaessa teemme käännökset myös suoraan asiakkaan julkaisujärjestelmään. Kevennämme haluttaessa tilaajan työtaakkaa huolehtimalla käännöksen hyväksymisestä yhdessä asiakkaan kohdemaan kontaktin kanssa. Tällöin tilaajalle jää helpoimmillaan vain lopullisen tekstin julkaisusta päättäminen.

Joustavat toimitukset sovituissa aikatauluissa

Palvelumme mukautuvat joustavasti asiakkaan tarpeisiin, ja laajan asiantuntijaverkostomme ansiosta toimitusvarmuutemme on huippuluokkaa.

Nouveau Languageen palveluvalikoima



VERKKOSIVUKÄÄNNÖKSIIN LIITTYVIÄ PALVELUITA

Tekninen työ

Käännettävän aineiston poiminta asiakkaan verkkosivuilta tai julkaisujärjestelmästä ja tarvittaessa käännetyn aineiston sijoittaminen takaisin julkaisujärjestelmään toiveiden mukaisesti.

Termityö

Termit ovat yrityksille tärkeitä ja usein hyvinkin vakiintuneita. Ulkopuolisen henkilön voi olla vaikea osata käyttää yrityskohtaisia termejä, vaikka hänellä olisikin vankka alan tuntemus. Kaikkien henkilöiden, jotka ovat mukana luomassa yrityksen viestintää tai dokumentaatiota, tulisi käyttää alusta asti samaa terminologiaa. Näin varmistetaan, että sisältö on ymmärrettävää, ja yleisemmällä tasolla vahvistetaan positiivista yrityskuvaa. Kun tekstejä käännetään muille kielille, alkukielen sisällön ja termien oikeellisuuden merkitys korostuu.

Markkinointikäännös

Markkinointihenkisen kääntäjän tekemä useampaan kertaan hiottu sujuva käännös, joka on muokattu paikallisia olosuhteita vastaavaksi. Markkinointikäännös nojautuu lähdetekstin tyyliin ja rakenteeseen, mutta ei ole tiukasti sidoksissa siihen.

Kielentarkistus

Kielentarkistuksen tarkoitus on varmistaa, että käännös vastaa sisällöltään lähtötekstiä ja että se on kieliopillisesti oikein. Kielentarkistaja varmistaa myös, että käännös on kohdeyleisölleen ja käyttötarkoitukseensa sopiva ja tekee viimeisen editoinnin, jolla varmistetaan tekstin paras mahdollinen tyyli asiakkaan antaman ohjeistuksen pohjalta. Julkaistavan tekstin laatu varmistetaan parhaiten niin, että kaksi ammattilaissilmäparia käy tekstin läpi.

Audiovisuaalinen käännös

Audiovisuaalisissa käännöksissä keskitymme tekstityksiin eli ruututeksteihin. Ruutukäännökset ovat tärkeä osa yritysviestintää. Audiovisuaalisen (av) tallenteen tekstitys, kuva ja ääni yhdessä viestivät yrityksen sanomaa sen sidosryhmille. Repliiikkien merkityksellä, selkeydellä ja ytimekkyydellä on olennainen rooli juuri halutunlaista viestiä välitettäessä.

Kohdemaatarkistus

Kohdemaatarkistuksella (validoinnilla) tarkoitetaan erikseen sovittua työvaihetta, jossa käännös hyväksytetään asiakkaan omalla kohdemaan asiantuntijalla tai muulla vastavalla taholla ennen materiaalin lopullista toimitusta. Validointi on yleistä monikielisisä julkaisuissa, lääketieteellisissä teksteissä ja teknisissä ohjeissa.

Kerromme mielellämme lisää palvelustamme.

Tavoitatte yhteyshenkilönne osoitteesta nouveau@nouveau.fi tai numerosta (0)290 09 09 89

Yhteistyöterveisin
Nouveaun tiimi

Tutustu yleisiin toimitusehtoihimme täällä:
<http://www.nouveau.fi/toimitusehdot>

Kaikki palvelut yhdellä tilauksella,
sinun toiveitasi mukaisesti.